



## “L'ARGOT”

(Notas Filológicas)—Con una carta del Sabio  
Paul Passy

POR

FRANCISCO ZAPATA LILLO

---

Obras que han servido para controlar i corregir este estudio

«Dictionnaire d'Argot». Jean de la Rue.

» historique d'Argot». Lorédan Larchey.

«Petit dictionnaire d'Argot ou.»

«Vocabulaire des Grinches» (autor desconocido).

---

Lecciones de Fernando Brunot en la Sorbona. El Frances hasta 1660».—Apuntes de F. Zapata Lillo, tomadas en aquel curso (1903-1906).

«L'Université». Periódico de L'Association Générale des Etudiants (1903-1906).

«Le Journal». Collection de 1903-1915.

*Bourg la Reine* 11. II. 04.

Cher Monsieur:

J'ai lu la préface et le premier chapitre de votre travail sur *l'Argot*, que vous avez bien voulu me confier. Je vous félicite d'avoir entrepris cette étude, et je pense, d'après le spécimen que j'en ai vu, que vous pourrez y réunir un bon nombre d'observations intéressantes, ayant même une utilité pratique au point de vue des professeurs de Français dans votre pays.

Votre dévoué

PAUL PASSY



## PRELIMINARES

---

Es un hecho reconocido por todos, amigos i enemigos de la Universidad de Chile, que la enseñanza de los idiomas extranjeros dentro del Círculo Universitario i al rededor de él, ha marchado hácia el ideal durante los últimos años, mediante la implantacion en Chile del Sistema Concéntrico de Enseñanza, primero; la introduccion de los métodos directos u objetivos, en seguida; i por fin, el conocimiento de la ciencia de la Fonética que el doctor Lenz ha desparramado desde su aula del Instituto Pedagójico.

Gran trecho hemos avanzado en el camino de la perfeccion, desde los buenos tiempos en que Gillou i Ballacey, representaban la enseñanza oficial del Frances, con aquellas históricas gramáticas en que aprendimos el verbo *avoir* i masticamos las primeras palabras de la lengua francesa. Es verdad que hoi hai métodos mas sencillos i mas prácticos que han suplantado a los de Ballacey Gillou. Es cierto que a aquellos profesores de frances, reclutados en nuestra tierra entre los abogados, los médicos i hasta los sacerdotes,

sin conocimiento alguno de la práctica de la lengua o de la Fonética francesa, i aun sin vocacion para la enseñanza, han sucedido maestros íntegros i competentes, jóvenes de vocacion i de estudio, preparados especialmente para su majisterio, i que saben que el profesorado es el mas sagrado i solemne de los sacerdocios. Hemos tenido la ocasion de ser alumnos de unos i otros, i por eso podemos juzgarlos, sin herir a nadie. El progreso ha eliminado a aquéllos como *instrumentos que fueron*. Hoi han venido otros mas perfeccionados. La Fonética práctica, la Fonética de Vietor, Sweet i Passy, con el oido i la vista como instrumentos de observacion, ha tomado el lugar de aquella pronunciacion *a la chilena* del Frances en que no distinguíamos las vocales nasales de las combinaciones de vocal mas consonante nasal, en que pronunciábamos la *b* i *v* francesas como en español (es decir, un sonido bilabial fricativo), i en que la *s* intervocal del frances sonaba como la doble *ss* de esta lengua. Hoi sabemos distinguir bien el sistema de sonidos del frances.

Todo eso i algo mas hemos realizado, pero no hemos llegado al fin del camino. «El progreso es indefinido», dijo Pelletan en «El Mundo Marcha». La ciencia no se detiene i nos obliga a marchar con élla. Lo que ayer nos pareció el ideal es hoi un camino para llegar a él. El hombre buscará siempre nuevos ideales. Es posible, pues, que otros planes de Enseñanza vengan en el futuro; que se modifiquen talvez nuestros métodos i que un dia reemplacemos nuestra sencilla Fonética Práctica por la otra mas costosa i mas complicadas, la Fonética Experimental. Pero no solo de estos cambios nos es dado esperar nuevos progresos. Hai otros caminos que la Enseñanza de Idiomas puede i debe recorrer para perfeccionar sus resultados.

Creemos que una de estas nuevas etapas hácia la perfeccion es el estudio sério, detallado i completo del lenguaje corriente, *hablado sin ninguna pretencion*. Nos esplicamos. Apesar de los esfuerzos que hacen los profesores por enseñar lo mas practicamente una lengua extranjera, lo que hoi aprenden nuestros alumnos en los textos de lectura que són la

base del vocabulario de la lengua extranjera, no les es suficiente para explicarse con facilidad i soltura en una conversacion corriente o familiar (no digo ya íntima) con un frances, supongamos, ya que yo me ocupo de esta lengua, ni mucho ménos para comprender bien lo que su interlocutor le dice. La razon es sencilla. El lenguaje del nacional está impregnado de jiros, de *tourneures*, de *sfumature*, como dicen los italianos; de términos, que el lenguaje mas o ménos literario de nuestro alumno no puede penetrar bien, él a quien sus maestros ha hecho respetar la Gramática i el Diccionario como Códigos que no pueden permitir ningun deslíz. Ahora bien, nada es mas falso. La elasticidad de las leyes i reglas gramaticales es una lei i una regla en el lenguaje de la conversacion, en el lenguaje de todos los días, no importa en qué clase de la sociedad. (Yo deajo a un lado el lenguaje popular, del cual sin duda vienen las influencias de que hablamos, pero que las exajera en alto grado). I es la trasgresion o desconocimiento de esas reglas, o simplemente la ampliacion de ellas mismas muchas veces, lo que permite las analogias, las supresiones, las abreviaciones, las repeticiones i los otros mil fenómenos que constituyen ese lenguaje fácil, sin rebuscamiento ninguno del que habla bien, en el sentido práctico, (no en el literario) una lengua.

Para probarlo sin salirme del círculo al que me circunscribo en estas líneas,—la lengua francesa,—citaré el caso de la interrogacion en frances. Los gramáticos de nuestra tierra nos enseñan a poner siempre el sujeto despues del verbo al interrogar en el lenguaje en que nos hacen traducir nuestras ideas. Esto tiene su importancia por el ejercicio que esa regla representa. Pero, el lenguaje corriente de la Sorbona deja a un lado la fórmula a tal punto que mis compañeros me han dicho con sorna que yo cuidaba mucho de mis frases. Mas feliz he sido cuando he hecho la interrogacion con el sujeto ántes, como en español. Un extranjero es conocido inmediatamente por el nó uso de esta fórmula, empleada en el lenguaje corriente i por emplear el pretérito de subjuntivo (*imparfait*), que se reemplaza siempre, aun en el lenguaje

cuidado de los actores o autores i de los profesores de la Universidad (Véase *Le dédale de Hervieu*, *Le Duel de Lavedan*) por el presente de subjuntivo.

Otro caso típico i curioso, desconocido entre nosotros es el empleo de las preposiciones sin término, subentendiéndose éste (1). Tu iras avec Joseph?—J'irai avec. Tu achètes ça pour ton père?—Jel'achète pour, etc.—I estas fórmulas, que nos parecen raras, se escriben. Lavedan dice en uno de sus últimos artículos: «La première récréation», haciendo hablar a un personaje. «Le jour que j'aurai une automobile j'irai d'un trait avec en Angleterre». . . iré de un tiron con (el automóvil) a Inglaterra. Véase además *Le jardin secret* de Marcel Prévost, páj. 287, edicion Lemerre.

Aunque no es mi propósito dar a conocer hoi las particularidades numerosas del lenguaje corriente, pues estas páginas están destinadas solo a una clase de ellas—al *Argot*, insistiré lijeramente en algunas. El modo corriente de contar el dinero en Paris no es por francos ni céntimos, como nosotros aprendemos, sino por centavos. Se dice «vingt sous», «quarante sous» «cent sous» por uno, dos, cinco francos. Rarísima vez se oye hablar de céntimos.

En lugar de *assez* o *beaucoup* el lenguaje corriente (aun el de las personas mui cultas) dice *pas mal*. «Eduardo de la Barra a écrit pas mal de choses sur le Poème du Cid» me dijo en una conversacion mi reputado maestro, el señor Morel Fatio. He recojido esta misma espresion en el *Manual de Literatura* de Lanson.

En lugar de las fórmulas: «*Pourquoi est-ce qu'elle ne vient pas?*» o «*Pourquoi ne vient-elle pas?*» se oye corrientemente: «*Pourquoi qu'elle ne vient pas?*» o «*Pourquoi qu'elle vient pas?*» mas popular. Notemos que el *pas* gana en el lenguaje hablado el terreno que pierde en el escrito; pues *Il faut pas, je mange pas* se oponen a las fórmulas escritas: *Il ne peut, il n'ose, il ne meut, il ne comprend*. I vice-versa *ne* pierde en el hablado lo que gana en el lenguaje escrito. *Point* no reem-

(1) Viene esto del Inglés?

plaza a *pas* indiferentemente como lo aprendemos en las gramáticas. Conserva todo su valor etimológico (de *punctum*) i es mas fuerte que *PAS*. Se usa a menudo con verbos que envuelven o mejor anticipan alguna idea de distancia (como *goutte* con los verbos que anticipan idea de líquido).

La desnasalizacion de *UN* es tan comun que ya no cabe solo con todas las palabras que empiezan por vocal (*une ouvrage, une orage, pour un orage un ouvrage* como dice el Prof. Gazier i el Decano señor Croiset, *une homme* hemos oido a Brunot), sino aun con las palabras que empiezan por consonantes: *une lieu*; (talvez por analogía de *lieue*). *Tout de même* es el representante mas usado de *sin embargo* en frances hablado i *cependant*, tan usado por nosotros en ese sentido, vale mejor por *entretanto*.

*Plus*; se pronuncia la *s* cuando significa *davantage*. Los señores Passy i Brunot notan que esta pronunciaci3n sirve para explicar el sentido. (Diferencia sintáctica). *En* se usa sin ningun motivo gramatical. *T'en as une mine. T'en auras i T'en as un oeil*, (Tu auras, Tu as un oeil) se llamaban dos Revistas o piezas de teatro que hicieron furor en el pasado Invierno. *Dame! sapristi! zut! flûte!* son interjecciones mui usadas en el lenguaje corriente i familiar. Nosotros no conocemos sino *hélas* enteramente literario.

Las asimilaciones fonéticas como *bouscouler* por *bousculer* son considerables para que nos ocupemos aquí.

No prolongaremos estas citas, puesto que seria ir mui léjos fuera del objeto que nos hemos propuesto. Bástenos solo indicar que los ejemplos citados son algunos de los mas característicos i de los mas a la mano, i talvez de los mas desconocidos entre nosotros. Como vemos por ellos, las famosas reglas gramaticales son un tanto desnaturalizadas para dejar lugar al *uso* que debe ser el único juez en el lenguaje hablado, cuando es el de la jente instruida.

Ahora bien, ¿es que nosotros, extranjeros, debemos preocuparnos de estos fenómenos del lenguaje corriente, sin pretension? Nosotros no solo lo creemos, sino que pensamos que es un deber enseñarlos a los alumnos de los años supe-

riores de nuestros Liceos; es decir es necesario que los profesores de Frances (o lenguas extranjeras) conozcan bien el lenguaje corriente, para que puedan así hablar de él, aunque sea a la lijera, a sus alumnos; así como creemos que en las cátedras de Castellano debiera haber un lugar para el estudio de nuestro lenguaje familiar y aun popular.

Para afirmar lo que decimos no nos basamos solamente en el concepto de que la enseñanza de los idiomas debe de ser práctica i científica, puesto que la Filología es una ciencia como cualquiera otra, sino en la necesidad de hacerse comprender bien en una lengua extranjera i sobre todo de *comprender bien*, no ya una conversacion corriente, sino las obras literarias mismas; que si todos no pueden ir a Francia, podrán siquiera penetrar bien las bellezas de su produccion literaria. ¡Cuántas bellezas perdidas, cuántas concepciones falsas por no saber bien una lengua, por no conocer los *dessous*, de ella! — ¡He de recordar aquí la famosa crítica de don Juan Valera a V. Hugo sobre la palabra *crachat*? ¡Cuánto mas feliz habria sido el ilustre académico si no hubiera tenido ese pequeño lunar en su gloria i si hubiera conocido las *menudencias* del lenguaje!

Nosotros leemos con avidez las obras francesas. Si muchos las leen hoy en traducciones, algun dia las leeremos todos en frances. Este es el ideal, para que se nos escape ninguna belleza. Entónces, cábenos preguntar, ¿cómo podríamos apreciar la inmensa obra de Zolá como apóstol y como demócrata, cómo podríamos comprender las infinitas bellezas de sus descripciones, de sus tipos i de sus diálogos sino conocemos siquiera lo mas necesario del *Argot*; mas prácticamente aun ¿cómo podrán nuestros profesores de Frances *explicar* a sus alumnos *Los Miserables* de Víctor Hugo o las majistrales descripciones de Zolá cuando entre los textos a explicar figuren alguna de las obras citadas? Porque las obras de Zolá, sobre todo *L'Assommoir* i *Germinal* son como una especie de estudio del *Argot*, i veremos pronto que la jerga parisiense es el mas importante de esas manifestaciones del lenguaje corriente de que hemos hablado. Por otro lado aun

se impone la necesidad de conocer detalladamente ese lenguaje corriente. Nos referimos a la comprensión de las piezas de la escena francesa, la primera del mundo, como sabemos. El realismo de hoy permite que las obras dramáticas sean no solo por el fondo, sino materialmente, por el lenguaje, una copia exacta de la vida, sin ninguna falsa supresión. En la Comedia Francesa, tipo al que nos sujetamos los extranjeros como la norma del buen decir, en medio de las piezas clásicas, se escapan muchas piezas realistas salpicadas de lenguaje corriente, familiar i términos de Argot. Hai teatros en Paris en que el Repertorio es enteramente naturalista: *El Ateneo*, *El Teatro de la Puerta Saint Martin*, *el Ambigú* i el mas célebre de todos, el *Teatro Antoine*, reputado como el mas realista i por consiguiente el mas aproximado a la verdad.

«Para aprender el frances, me dijo, un literato chileno—Tatin,—vaya *chez Antoine*. I allí, en efecto he aprendido que el lenguaje corriente está mui léjos—es otro—del que aprendemos en el colejio. El extranjero sabe allí que para apreciar la bellezas, no ya de la forma, sino del fondo mismo de una pieza, debe de conocer todos los fenómenos del lenguaje familiar i popular, i sobre todo el *Argot*.

Es el Argot la manifestacion mas importante de ese lenguaje de todos los días. Vivir sin *Argot* en Paris, seria suprimir uno de los medios de que se valen los parisienses para derrochar su gracia i su sal, seria quitar al *esprit ganlois* del pueblo i de los que viven junto a él, para amarlo i estudiarlo, una de sus fuentes; seria suprimir *le mot* de los teatros, de las Revistas i de las conversaciones mismas.

Desde que el extranjero pisa el sue'lo de Paris suenan a sus oídos las palabras del Argot. El que carga su valija le pregunta si desea un *sapin* (coche, fiacre). El cochero se habla de una *boîte* (casa u hotel) donde se estará bien, i llama *pipelet* al conserje, que a su vez llama *gosse* o *mioche* a un niño. Los anuncios de los teatros se valen del Argot para indicarle las piezas: «*T'en as un oeil*». *T'es rigolo!* le dice su *compain* (compañero), el estudiante. Las canciones de los teatros

i de los *cafés concerts* hablan de *trottins* (obreras) i *apache* (ratas, pillos). Si va a un museo, álguien dice que Carolus Duran es un gran *rapin* (pintor). Un compañero del Barrio Latino lo invita al *Boul' Mich* (Boulevard Saint Michel) o al *Luco* (Jardines del Luxembourg) o lo acompaña a *bouloter* (comer) a un restaurant un morceau de *hure de porc* (cabeza de puerco). El primer día de Sorbona un empleado que tuvo que hacer conmigo me llamó *bleu* (recluta, nuevo alumno). Si uno pregunta por un medio de locomoción rápido se le señala el *Métro* (Metropolitain) o un *tram* (tranway) o un *Aut* (automóvil), etc., etc.

Si del lenguaje hablado pasamos al escrito, los diarios vienen ahitos de palabras de *Argot* en la *Crónica* de los hechos diarios, o en la relación del último crimen, o en la lectura amena del escritor a la moda. Lavedan i Hervieu, académicos, Adam i Richepin, salpican sus artículos i sus libros con palabras del vocabulario del *Argot* «*Force ennemie*» la obra de Nau, coronada por la Academia Goncourt, está llena de ese vocabulario. Las Revistas de caricaturas hacen de él su fuerte i aparece hasta en las tarjetas postales. «En nuestros días dice el señor Casciani, los escritores, los poetas, los cancioneros, los Académicos hacen uso frecuente de él i ha llegado a ser un anexo a la lengua francesa, que nadie debe ya ignorar.» Nadie debe ignorar el *Argot*, en verdad, so pena de no comprender bien la conversacion de sus compañeros i de no saborear con todo placer el último buen libro o la espiritual Revista tal, en que el encanto de una frase está justamente concentrada en la palabra del *Argot* que salpica la idea o que establece el equívoco. El *Argot* es indispensable al extranjero que quiere imponerse de los *dessous* de la lengua francesa, que quiere penetrar bien el realismo de las novelas de Balzac, de Sué, Hugo, Zolá o Richepin o comprender bien la espiritualidad de sus compañeros de estudios, si es estudiante; o de sport, si es turista o viajero. Las mismas razones valen para los extranjeros ausentes i mas para aquellos que se han dedicado al profesorado en la asignatura de Frances.

No hai en Chile diccionarios i libros de que pudiéramos extraer algunas noticias completas sobre este lenguaje i lo que es mas necesario nos falta el campo de observacion. Ya que yo me he encontrado felizmente en él, he pretendido hacer esta observacion (fácil por otra parte para un extranjero) i recojer los términos de Argot mas usados en el lenguaje corriente.

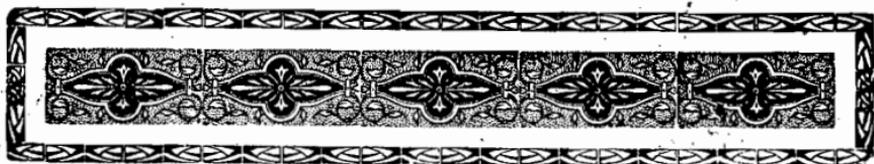
Estas hojas son el resultado de mis estudios sobre el particular. Las notas en ellas contenidas han sido corroboradas por mis profesores, por la discusion con mis amigos franceses, i tambien por diarios, libros, folletos i diccionarios que he consultado.

Por lo que hemos dejado espuesto arriba, el estudio del *Argot* merece nuestra consideracion i simpatía. Los clásicos como Molière i Mme. de Sévigné lo usaron en sus obras; no vemos por qué podíamos nosotros despreciarlo.

Recordemos al dedicarnos a su estudio i por lo que él tiene del pueblo, que Platon llamaba al pueblo, su «maestro de lenguaje» que Malherbe i iba «a aprender el frances», a la plaza Maubert en medio de la multitud, i que Montaigne, el fuerte espíritu de la Edad Media, escribió un dia. «Me gustaria mas que mi hijo aprendiera a hablar en las tabernas en lugar de aprender la palabrería inoportuna en las escuelas».

#### EL ARGOT

En nuestro estudio sobre el Argot procederemos así: I. Qué es el Argot i la estension en que tomamos la palabra. II. Historia del Argot desde sus primeras manifestaciones, con el uso que han hecho de él los escritores de los siglos pasados. III. Analisis de los medios de composicion del vocabulario del Argot. IV. Vocabulario. En él ponemos las palabras que *nosotros mismos hemos oido en la conversacion diaria i en los teatros (incluso la Comedia)* i que nos parecen ser las mas usadas todos los dias en el lenguaje corriente i familiar.



## I

*Argot* designa en frances lo què designa un español la palabra *jerga* (o *jerigonza*, o *jermania*) es decir el lenguaje de convencion, el lenguaje artificial que cierta clase de la sociedad fabrica con diversos fines. Ya sirve este lenguaje a algunas personas para *ocultar* sus ideas a los individuos que no son de su clase; tal sucedia en Egipto con el lenguaje de los sacerdotes (lenguaje secreto) i en Roma con el lenguaje de los proxenetas i de la baja plebe, cuya *jerga* segun los filólogos ha formado buena parte del bajo latin i del italiano de la Edad Media. Ya sirve a ciertos gremios o sociedades para *distinguirse* de las demas (lenguaje de los pícaros en España que hallamos en el *Lazarillo de Tórmes*, i que encontramos en «*Los Misterios de Paris* de E. Sué, en Francia, i en algunas obras de Zolá (*L'Assommoir*, *Germinal*). Ya, en fin, es un lenguaje circunscrito a fuerza de uso diario a ciertos centros de la sociedad jeneral. Es así como hai multitud de *Argots*: el de los Clubs, el de los Parlamentos, del Teatro, de la Marina, de las Escuelas (en Paris es característico por su soltura i su gracia), del Pueblo i hasta de los simples particulares (donde cabrian las *jerigonzas* de los niños de nuestra tierra o de las mujeres de nuestros campos *compopapadrepe* = *compadre*.)

Cada pueblo naturalmente tiene su Argot, (valiéndonos del término francés) mas o ménos dilatado, desde la vieja China que lo denomina *hianlchang*, hasta los Bohemios que lo llaman *hiartyrka*. En Inglaterra se llama *slang* o *cant*; en Alemania *rothwelsch*, en España *jerigonza* o *jerga* (caló entre los jitanos). En Portugal, *calao*; en holandés *berg-ees* i en indio se llama *balibalar*. (1) Nosotros los chilenos lo conocemos tambien a despecho de los ignorantes que se rien de los que se preocupan de él. Palabras como *pije*, *pisiútico*, *pucho*, *achoyoncarse*, *achamparse*, *acholarse* (que ha venido sin duda de la jerigonza del ejército despues de vencidos los cholos (peruanos) son palabras de la jerga chilena, derivadas no importa de dónde (del araucano muchas como *achoyoncarse*).

El Argot tiene pues, como vemos varias significaciones aun en su acepcion mas característica. (Otras acepciones son: *espresiones sin sentido*; *lenguaje particular de ciertos actores*). Es verdad que esas significaciones se compenentran, pero la diferencia existe siempre. En el estudio que nos ocupa nosotros tomamos la palabra en todas las significaciones i en ninguna. Es decir, no teniendo el Argot una barrera infranqueable, esos diversos lenguajes de que hemos hablado se compenentran, se estienden los unos en el dominio de los otros, mucho mas en una nacion eminentemente democrática como Francia. De esta mezcla de los diferentes Argots franceses (especialmente parisienses) podemos naturalmente sacar un vocabulario comun a todos, un Argot jeneral, comprendido en todos los gremios i en todas las esferas i que forma una parte importantísima del lenguaje diario, hablado sobre todo, pero tambien escrito, mucho mas de lo que puede creerse a primera vista.

---

(1) Dictionnaire l'Argot de Jean de la Rue.



## II

El oríjen del Argot remonta bien atras en la historia. M. Vitu (Discurso sobre el Argot del siglo XV) i otros autores, creen que el siglo XV es su cuna, porque en él aparecen los *truhanes* i *vagabundos* que forman sociedades secretas e inventan un vocabulario especial para entenderse entre sí. Sin embargo si arrojamos una mirada hácia los siglos XIII i XIV, veremos que ya se manifiestan en ellos algunos vocablos aislados que han llegado hasta hoi i que pertenecen al Argot jeneral de que hemos hablado (comprendido por todos) i que son recojidos por los escritores de aquellos siglos. Esto nos demuestra que no es el *jargon* de los *gueux* el oríjen del Argot i que esto ha pertenecido al pueblo desde su oríjen, no a ninguna sociedad. Rutebœnf, poeta del siglo XIII, hablando del olvido de sus dolores durante el sueño, agrega: «Car le rércil me *tanne* assez, quanol je m'éville. (1) Hoi dia *tanner* tiene en Argot la misma significacion de *fastidiar*. Zolá lo ha empleado mui amenudo. Jean de Meung usa *se rigoler* i *rigolage* (hoi *rigolade*) en el Roman de la Rose. El mismo poeta

---

(1) Apuntes de Zapata Lillo

emplea el verbo *plumer* en el sentido de robar, sacar el dinero a alguien i llama *hure* la cabeza, como el Argot de hoi. En el siglo XIV aparece ya *renacler* (tener miedo, vacilar, recular) bajo la forma *renaquer* (El hijo de Mad. de Sevigné lo usaba en una carta. *Truc*, bien vivo hoi, tiene ya por esa época la significacion de invencion, truchanada, pillada en el Sur de Francia, aunque en el Norte significa *choque*, *golpe*. (1) Hoi los franceses han hecho *truquer*, vivir de pilladas, de truhanerías. Es el siglo XV el que ha contribuido mas que ninguno al desarrollo del *Argot*, ya que no ha sido su cuna. En él como lo observa el señor Vitu (2) aparecen en Francia i sobre todo en Paris esas bandadas de truhanes i vagabundos, primitivamente campesinos arruinados por la soldadesca, faltos de pan i de proteccion, que se hicieron bandidos i ladrones por miedo del hambre. La Guerra de cien años habia de traer a Francia estas calamidades, a las que se agregaron mas tarde charlatanes, escolares, juglares i *ratés* que, viniendo fuera de la sociedad, hubieron de organizarse, darse leyes e inventar un lenguaje extraño a los profanos, aprovechando naturalmente la base que ya hallaron en el lenguaje del pueblo. Los vagabundos (*Gueux*) o pordioseros tomaron la organizacion de *los buhoneros* o merceros ambulantes, una de las corporaciones o gremios mas bien organizadas en la Edad Media. Muchos de estos buhoneros eran ladrones. Villon el poeta-ladron era uno de ellos. El mismo lo dice en el Gran Testamento.

«Yo, pobre mercachifle de Rennes».

Curiosos libros del siglo XV nos dan noticias sobre los motivos i las conveniencias que dieron lugar a la union de los vagabundos i de los buhoneros. (3) No es este el lugar de hablar de ellas ni de la Jerarquía que era comun a las dos corporaciones. Diremos en nuestro interes que uno de los grados

(1) Apuntes de Zapata Lillo.

(2) Dictionnaire d'Argot Jean de la Rue.

(3) Op. cit.

de esta Jerarquía eran los *coesmelotierhurés* de donde viene el actual camelot, camelotte (hoi vendedor al pormenor sobre el boulevard). El *Grand Coesre* (Gran pordiozero, era elegido por los Estados Jenerales como jefe de las bandas de mendigos i malhechores cuyos nombres conserva en su mayor parte el Argot de hoi: *Orphelins* (ladrones), *marcadiers* (comerciantes) *polissons* (tunos, pillos), *piètres* (falsos estropeados), *narquois*, de donde se suele sacar la palabra Argot (soldados mercenarios), *sabrieux* ladrones de los bosques, etc., etc. Entre ellos ademas habia los *routiers* famosos como mercenarios i que tuvieron jefes como La Hire, Xaintrailles i Dugescilin. El asiento de la comunidad fué la *Corte de los Milagros*, protegida por los sacerdotes que se valieron de los vagabundos como *mediums* para hacer milagros (de ahí el nombre). La comunidad ha sido descrita en su morada por V. Hugo en «Notre Dame de Paris». (2)

Otro elemento de desarrollo del Argot por ese tiempo es el *romany* lenguaje de los *rom* (hombres) o bohemios (o *chipe calli* como lo llama Merimée en *Carmen*, páj. 26. Ed. Calman Lévy) que aparecen en Francia hácia la época de los Vagabundos. Bohemios, Zingaros o Romanigos, estas caravanas de pillos que ejercian el oficio de caldereros o herreros, a veces, llegaron hasta Paris, viniendo de Bohemia. Su oríjen, mui discutido, debe buscarse en la India. Sus lenguas eran de oríjen *griego*, como lo demuestran algunas palabras del Argot actual que vienen de ellos. Los bohemios viven al lado de los Gueux sin confundirse con ellos. Se ayudan en su profesion que es la misma para todos. La confusion de sus lenguajes en uno solo nos muestran su comunidad de intereses. Este lenguaje único es el *jargon*. Hemos visto que no lo inventaron ellos sino que probablemente lo tomaron del pueblo modificándolo. La palabra misma de *jargon* no fué de su invencion. María de Francia la emplea en una de sus fábulas con la significacion de lenguaje inintelijible i Carlos de

(2) Op. cit.

Orleans la usó en el mismo sentido. Los diccionarios que hemos consultado le dan como origen *tres radicales*: *garg*, que se habla en *gargouiller* (hacer gorgoteos) i *gargoter* (comer haciendo ruido): *jarg*, radical escandinavo que significa charlar; i *jars*, (pato, ganso o ánade macho) pues se dice: *le jars jargonne*. El grito del ganso seria muy semejante al ruido que hacen los que hablaban *jargon*, «*Il s'jargement come le jars*» dice Ambrosio Pare (1). El antiguo proverbio: *il entend le jars, il a memé les oies* i la frase del Argot moderno: *dé vider le jars* = hablar argot, nos demuestran la seguridad de la última etimología. Con ser un lenguaje secreto el *jargon* deja caer a la jerga jeneral algunas palabras que son recojidas por los escritores del siglo XV. Allain Chartier (2) dice: *Pour leur coller faire accroire merveilles, elles changent souvent leurs colles* hablando de las mujeres. *Colle* tiene el mismo significado que hoy en argot de la Universidad, embarazo pregunta capciosa para rajarse, reprobar a un candidato. El verbo *trimer* (zancajear, andar de prisa) se halla en Deschamps. (La Academia ha aceptado la palabra después). *Flotte*, para significar un multitud de jente, se halla con este significado antes del siglo XV. En el *Roman du Renard* (3) se halla: *Et des autres i ot grand flotte* (I habia o hubo una multitud de los otros). En los dos *Testamentos* de Villon i en sus once Baladas el Argot desempeña un papel importantísimo. No se podrían comprender sus obras sin conocer el Argot. El usa p. ej. *Coffre* por prision (como después Molière) *Coffrer* significa hoy encerrar i encarcelar. Villon (4) llama *serre* la mano; *louillouse*, el bolsillo; *quilles*, las piernas. «La leyenda de Pierre Faifeu» por el *Argotier* Bourdigné i «Los Misterios» son obras escritas completamente en Argot. En el siglo XVI el *jargon* toma diferentes nombres. *Blesquin* lo llaman los iniciados de la «Corte de los Milagros i *Narquois* los *narquois* o soldados mercenarios (*narquois* se dá como etimología de Ar-

1, 2, 3, 4.—«L'Université». Periódico de los estudiantes, año 1903 i 1904 i Apuntes de Zapata Lillo.

got). Aparecen hácia esta época obras que relatan la vida de la «Corte de los Milagros» i que dan a conocer las subtilidades del *jargon* al público. Algunas cofradías protestan contra esta publicidad i piensan formar un nuevo *jargon*. Uno de los que protestan escribe: «no hai ya pequeña moza de casa que no hable *jargon*. La verdad es que el lenguaje de la Cofradía llega a ser del dominio público. Aparecen entónces nuevas palabras en la jerga popular.

Los escritores recojen muchas de ellas. *Bouffer* (comer) se habla en Marot (1). Los criados de cocina se llaman *Souillards* que da el actual *Arsouille* contraspresion de sílaba, sinónimo de *voyou*; *Marmonner* hace tambien su aparicion: hoi lo hallamos desfigurado en *marrónne*; (*marmotter*); murmurar sordamente,—*Rabelais* es naturalmente el gran centro, hácia el cual converjen todos los términos del Argot del siglo XVI. Muchísimas palabras de Argot de hoi se hablan en él, p. ej. *rigoler*. (Chap. IV.); *chouette* (bello, hermoso, *chic* a parece en la boca de Panurgo. *Caler*, tener miedo en el arg. de hoi, se diseña en la frase: *faire la cale*=tener miedo. Por otra parte *Rabelais* usa todas las expresiones de argot que hemos visto en los siglos anteriores: *rigoler*, *fouillouse*, *bouffer*. etc, etc. *Babelais* acaba de popularizar con su sabroso libro el argot jeneral; pero el *jargon* de los *gueux* pierde terreno en cambio. El *blesquin* en tanto gana ese terreno. Este *jargon del argot reformado*, como lo llama en 1634 un pequeño libro acompañado de un vocabulario era el lenguaje de los que componian el grado de *iniciado* en la Cofradía de la *gueux*. De él se apoderan hácia el siglo XVII los ladrones i los pillos i de ahí pasan nuevas influencias al pueblo. En esta época todas la jergas se confunden como asi mismo los nombres de ellas i solo se conserva la palabra *argot* para designar el nuevo lenguaje que es desde entónces uniforme hasta el presente.

Muchas etimologías han sido propuestas para la palabra

(1) L' Université, op. c. i apuntes de Zapata Lillo.

argot (2). Hemos citado la de *narquois*, con pérdida de la inicial, fenómeno frecuente en la fonética histórica Funetièrre la hace remontar a *Argos* en Grecia. Roquefort cree en *Ragot*, capitán de los *gueux* en el siglo XVI i gramático del jargon. Otros dan como predecesor jargon por intermedio de *Zergo* contracción de zingaro. Cousin piensa en *argoterie argutie*. Clavier cree en *ergo* término de Colejio, habiendo entrado los estudiantes por mucho en la formación del argot. Litré da *argu* (querrela) de donde vendria argoter. M. Vitu hace ver que argot significa en fr. ant. *espuela de gallo* i por la semejanza de los *gueux* con los gallos que estraerian con su espuela su alimento, como los vagabundos con su astucia, fija allí la etimología.— Por fin, alguien mui ingenioso sin duda, pero mui anacrónico ha supuesto que argot venía de art de gots (arte de los godos). Lo mas seguro es que argot se una deformación, sacada espresamente de jargon i que ha designado la profesion ántes de designar el lenguaje, pues se usaba el verbo *argoter* (también *trucher*). al mismo tiempo que *jargon*, para señalar el oficio o profesion de los Vagabundos i Bohemios. Mas tarde hallamos *argot* en el sentido de argoter, como lo demuestra el título arriba citado del libro que se intitula: *Le jargon ou langage del argot reformé* argot designa en ese título la profesion. Mas tarde se estiende al lenguaje por estension natural de la cosa al lenguaje que la interpreta.

En el siglo XVII el *argot* es de uso jeneral. Los escritores recojen muchos términos de él (1). *Se requinquer*, vestirse con cosas nuevas (cacharpearse en chileno); aparece en el *Virgile travesti* de Scarron. Los grandes escritores clásicos no han desdeñado este gracioso lenguaje (i por ahí vemos que nosotros no tenemos por qué menospreciarle). Molière meprea *coffrer*, encerrar en una prision. La Bruyère dice en el Retrato de Menalco, el distraido (2). «On lui donna trop de

(1) Dictionnaire d'argot de Jean de la Rue.

(2), (2), (3). Apuntes de Zapata Lillo.

vin, il en *flaque* plus de la moitié au visage de celui qui est a sa droite». *Flaquer* es la forma primitiva de *flanquer* (arrojar). Mme. de Sevigné usa *veine*, acercando la palabra al sentido que hoi tiene (suerte) (3). Las espresiones populares abundan en los autores burlesco como Saint Armard i Scarron. En ellos hallamos *mouchard* (*mouche* con el sufijo *ard*)=espion, *guignon* de donde ha venido *guigne*, mala suerte; la espresion: *des nêfles* que A. Ondie nota como respuesta irónica, i en fin *rater* tan estendido hoi por *Manquer*.

En el siglo XVIII, el uso del Argot toma un prodijioso vuelo. Los escritores del *argot* dicen que hácia los años anteriores a 1789 la línea de demarcacion entre el uso literario i el popular del lenguaje llega a ser vaga de mas en mas; a lo ménos en la conversacion. Saint Simon, de sentimientos mas bien aristocráticos escribe *crosser* (*medire éreinter* (fatigueo) *gober* (cuidar, acariciar con la mirada) que son palabras bastante populares. Muchas palabras pintoresca, cuyo uso es hoi jeneral en la crítica de arte, aparecen por entónces. *Subtiliser* se habla por *déroler* (sustraer a la vista, ocultar); *dégoter* se habla en el mismísimo Voltaire (Cartas) con el sentido de *apercevoir*, de *côuvrir*). El conde de Caylus usa *roupiller* (dormirse) casi trivial hoi apesar de su primitivo uso poético (pues viene de *ropille*, capa con que se envolvian los hidalgos) i de un uso tan jeneral. La espresion grata a los estudiantes *avoir á l'oeil* (obtener a crédito) o de favor se halla en Grandval (4).

Cerca de la Revolucion Restif de la Bretonne, llama *toquante* como hoi el reloj de bolsillo i escribe: *ça me scie* (fatigue) *le dos*.

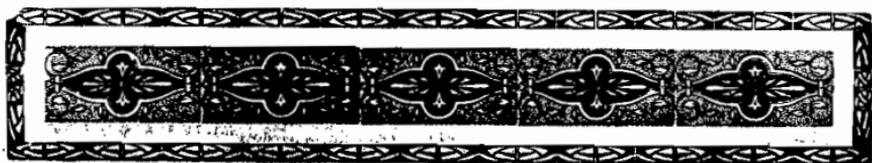
Notemos sin embargo que en el siglo XVIII el Argot, queda siempre un tanto aparte del lenguaje de la clase superior jeneral, formando un lenguaje familiar casi. No pasa así en los siglos XIX i XX en que vivimos. El *Argot* ha penetrado, junto con las ideas de democracia sin duda, en to-

(4) *L'Université*. Periodico de L'Association des Etudiants.

das las esferas de la sociedad i se ha estendido largamente en el uso. «En adelante, dice el Sabio Brunot el *Argot* tiene derecho de ciudadanía en la novela i el teatro, en las escenas dialogadas i en los diarios, los monólogos i la poesía». (Brunot. *Hist. de la lit. fr.* de Petit de Gullérille t. VIII).

En realidad, como lo hemos ya indicado el *Argot* es una parte de la lengua francesa que es indispensable conocer. Es una manifestacion democrática en su esencia pero l'ena del sabor *gaulois* de todas las esferas i por consiguiente un campo de estudio de la psicología de este pueblo que ha llegado hoi a tan suprema altura en la libertad del pensamiento i en las concepciones del arte.

---



### III

Si examinamos, siquiera lijeraamente el vocabulario actual del Argot i nos preocupamos de la esencia misma de las palabras que lo componen, descubriremos en primer lugar su gran movilidad. Es un lenguaje en continúa modificacion.

Así como en el tiempo del *jargon* habia individuos (los archisuppôts) que se preocupaban esclusivamente de fijar, limpiar i dar esplendor a su lenguaje (ni mas ni ménos que cualquiera pobre Academia), así hoi la multitud, es decir todos los miembros de la Sociedad, no importa su clase, componen esa *comision del Argot*, que suprime términos e inventa palabras, para dar mas actualidad al lenguaje o mas atractivo. Un individuo cualquiera, jeneralmente un autor o actor a la moda, *lanza* una palabra o una espresion alerta, viva, violenta, enérgica, grotezca, cínica, sucia o dulce, tierna, agradable; el otro la recoge, se apodera de ella i la vuelve a usar. La vida empieza: la multitud se apodera de ella a su vez con tanta mayor seguridad cuanto que la misma energía o rareza de su conformacion la hace mas fácil a la asimi-

lacion (1). De esas palabras algunas duran lo que las golondrinas en un alero, un invierno i mueren por falta de uso. Otras que no habian sido sancionadas son mas felices i se fijan en el uso al lado del vocabulario académico. Esas son las que damos aquí. Otras son mucho mas felices i tienen el honor de pasar el umbral del Diccionario (*chic*, trimer p. ej). Es probable que pronto veámos en él *épatér* (2) (sorprender, causar admiracion) que es mas, mucho más usada que ninguna de las otras palabras del Argot. (La hemos oido en conferencias, en discursos i en la Comedia). En esas palabras— como en todo lo que viene del pueblo se pueden notar todas las bellezas i todas las fealdades. «El Argot tiene su poesía» decia V. Hugo i podemos agregar «su prosa llega a veces a ser vil». Son por regla jeneral las palabras ménos poéticas, i las ménos triviales o viles las que se fijan mas, pues son ellas las que por ser ménos exajeradas i características de tal grupo, son asimiladas por todas las clases de la sociedad mas fácilmente; *rapin* p. ej. significa pintor en todas partes en que hai un *argot*. La cancion i la novela populares son poderosos medios de fijeza.

Ahora bien, ¿cómo procede el pueblo para la formacion de las palabras de este vocabulario? El primer medio de que se vale es el que está mas a la mano: la lengua francesa misma, contemporánea o antigua. *Battre* (mentir) i *batterie* (mentira), tienen su orijen en la palabra antigua *baster* (engaños); *canner* (tener miedo, retroceder) se halla en Rabelais i tambien *morfiaille*, de donde viene *morfiler* (comer). El verbo del fr. ant. *abécher* de *abéquer* (alimentar). *Se fichér* (reirse, burlarse, etc.) se halla en las Crónicas del Siglo XIV.

Los patois han proporcionado algunas palabras: *harpe* (verja) se halla en Champaña; *scionner* (golpear), es del

(1) La palabra *filtraciones*, usada por el Rejidor Municipal señor Alfredo Bonilla es característica. Todo el mundo la usa en el sentido de *robo*. Ha aparecido en «El Mercurio» seis o siete veces en los editoriales.

(2) Es un gran placer para mi ver que mi pronóstico se ha realizado. *Epatant*, *épatér*, son ya del diccionario.

Normando; *lousteau* (prision) se halla en *ostiau*; flamenco. Del sur de Francia vienen: *bobin* (pirueta); *bobine* (rostro) *palôt* (campesino); *pichnet* (vinillo); *rapiat* (avaro.— En seguida son las demas lenguas, desde las mas conocidas hasta las mas estrañas las que prestan su ayuda al Argot. Del catalan *bagol* viene *bagon* (charla desvergonzada) mui usada por Zolá. Del español nos viene *gouaper* i *gouape* (vagabundear i vagabundo) con cambio semántico, etc. Del aleman: un *choucroute* (aleman, inbécil), *bokeur* (bebedor de cerveza). Del italiano: *italgo*, (italiano) *mèche* (medio, posibilidad por intermedio de *mezze* (c'è mezzo). Del latin: *tune* (moneda de cinco francos), *pécune* (dinero). Del griego: *crigne* (carne) *arton* (pan); *ornie* (poule). Del céltico: *carotte* (engaño) i *cliquer* (morir). Del sánscrito: *Boulotter* (comer) *chic* i *rigoter* (embromar, jugar travesear. Del romany, *berge* (año). (1)

La deformacion de palabras francesas, que nos parecen caprichosa a la simple vista, pero que obedece sin duda a ciertas reglas, es un nuevo medio de formacion del vocabulario. Hai varios medios de deformacion. Ya se valen para ella del subfijo *tanche*: *boutique* da *boutanche* (tienda); a veces el subfijo se echa al medio de la palabra: *brodancher* (bordar). Un sistema de deformacion [que se acerca al de los niños chilenos i de las mujeres de nuestros campos para hacer su jerigonza, los cuales agregan una sílaba (po, ba, pa, etc.) a la sílaba de una palabra, cambiando solo la vocal de la sílaba agregada según la vocal de la sílaba que precede (compopápa-drepe=compadre]; consiste en reemplazar la primera letra de una palabra por l, arrojar la primera letra al fin i hacerla seguir del subfijo *ique éme, uche*. Así *fou* es *loufique* o (loufoque), etc.

Los subfijos se suelen agregar a la palabra misma del argot: *trimer* (caminar) hace *trimancher*; *pictet* (beber) *pictancher*; *lance* (agua) da *lancequiner* (llover o llorar) *moucher* (hacer mal) da *mouchique* (feo). El subfijo *go, got* se emplea

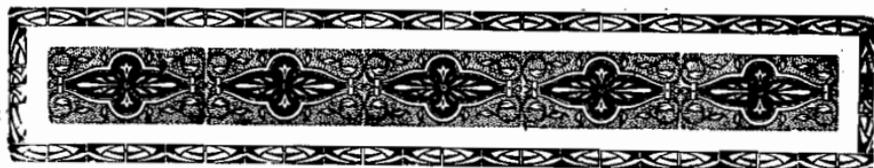
(1) Dictionnaire d'Argot de Jean de la Rue.

bastante: *icigo* (aquí) *lago* (allá) *parigot* (parisien) *sergot* (guardian). Se dice *italgo* por italiano. Dos, tres o mas subfijos pueden soldarse: Asi *chique* (chic) da *chiquoque*, *chicoquoquenard*, *chiquoquandard*. Muchas palabras han sido así deformadas: *vioque* (vieux) *pásttquer* (de passer), *ramastiquer* (de ramasser) *mézière* (de moi), *se zière* (de soi). Aparte de los nombrados hallamos el subfijo *mont* en *gilmont* (gilet) i el subfijo *elin* en *orphelin* (de orfèvre). El lenguaje metafórico desempeña un gran papel en estas deformaciones. El reloj se llama *cadran*; la fiebre *la tremblante*; un baile es un *casse guenle* (efecto por causa); *le rouge* (la sangre), *le noir* (el café), *avaloir* (guargüero), *trouée* (encaje), *calebasse* (cabeza, como en Chile *calabaza*). La analogía nos proporciona: *tuyau de poêle* (sombbrero de copa), *fourchette* (mano), *anse de panier* (brazo), *gazon* (cabellera), *coeur d'artichaut* (hombre inconstante), igual analogía se usa en Chile); *mouche* (imbécil), *papillon* (inconstante), *vantour* (propietario, usurero). La *demimondaine* se llama *grue*, *cccotte*, *biche*, *chameau*; *hure* es la cabeza; *abattis* las estremidades del cuerpo. Onomatopéyicas son las palabras *faffe* (billete de banco), *tocante* (reloj). El anagrama sirve tambien a la deformacion *rabat* da *tabur* (capa), *server* (llorar) viene de *verser* i *Louton Toulon*. Juegos de palabras son *cloporte* (conserje) *pendu glacé* (reverbero o araña) *salade* (respuesta) *tirant radouci* (media de seda). No faltan las ironías: *philoso phes* (zapatos rotos), *princes* (sarnosos) i hai tambien alusiones: *choucronte* (aleman). Vienen despues las abreviaciones: *maqui*, *dégui*, *propio*, *vélo*, *auto*, *métro*, *tram*, *le prof*, *lagré*, *le Luco*, *le Boul' Mich*. = (maguillage, déguisement, propriétaire, vélocipede ou bicyclette, automóvil, metropolitain, tramway proffeseur l'agrégé, Le Luxembourg, le Boulevard Saint Michel.—A veces el Argot se apodera de la palabra o espresion feliz de un escritor. Una persona competente me ha dicho que *marcher*, que significa hoi aceptar una invitacion, ir, servir (Zolá, *Assommoir*) i hasta querer i amar, tuvo su oríjen en la novela «Le vieux marcheur» de Lavedan, historia de un D. Juan.

Todos estos fenómenos, cual mas, cual ménos, han contribuido, pues, a la formacion de este lenguaje del Argot, extraño i admirable en su conjunto, que contiene todas las bellezas i todos los defectos i que es aun mismo tiempo lójico i contradictorio, lleno de sorpresas de gracia, de malicia i de candidez. El Argot ha tenido i tiene hoi numerosos i respetables defensores. A los que hemos citado, jénios de primer órden, se agregan ilustres contemporáneos i sábios como Brunot, Damstaeter i Sarcey. I para darle mas lustre aún, no le han faltado enemigos, entre ellos Brunetière, académico i como tal conservador de antiguallas, que rechaza todo lo que tiene olor a democracia o renovacion. Pero ¡oh poder del verdadero mérito! el Argot sale de sus manos intacto i hasta limpio de culpa, pues Brunetière, el último de todos, en órden ha reconocido que el Argot tiene su *lógica secreta*. (1) Agreguemos nosotros que este lenguaje es un producto del pueblo, i que es el pueblo el gran modificador del lenguaje; que una lengua enjendra otras pasando por la boca de las muchedumbres i que lo que hoi llamamos Argot será en el futuro el mejor caudal de la lengua francesa, así como la *lengua romana rústica*, fué el mejor caudal de las lenguas neolatinas.

---

(1) Dictionnaire d'Argot de Jean de la Rue.



## IV

### VOCABULARIO

En él introducimos, como hemos dicho, las palabras del Argot jeneral solamente que hemos oido usar con frecuencia (1). Ponemos al lado la traduccion castellana (a veces chilena) que se acerque mas a la significacion francesa. Rara vez ponemos el frances literario correspondiente para aclarar aun mas la significacion.

### A

**AFF.** (tambien *AFFEE. f.* Negocio. Vida. Alma. *Eau d'affe*, aguardiente, alcohol.

**ANCIEN m.** Soldado. Veterano. Opuesto a *bleu* (recluta nuevo).

**ARISTOT O ARISTO. m.** Aristócrata. Gran pillo. Pije. Elegante.

**ABATTIS m. pl.** Las estremidades del cuerpo (manos, pies).

**ABÉQUER o.** Alimentar. Abéqueuse. Nodriza.

**ABADIE f.** Multitud de papanatas (badauds).

---

(1) Véanse los Diccionarios citados arriba.

- ABOULER *v.* Dar, devolver.  
 ABOYEUR *m.* El que grita en los bazares o ventas públicas.  
 ACCOEURER = *v.* Arreglar con confianza, de buen corazón.  
 ACROCS = *m. pl.* Manos.  
 AFFRES = *m. pl.* Reproches.  
 AGRÉ (*l'*) = *f.* La agregación. (Título universitario).  
 AIGUILLE = *f.* Llave.  
 AFFUT *m.* (*Homme d'*) Malicioso, malévoló.  
 AILE, AILERON *f.* anse de panier. Brazo.  
 AILLE. Sufijo de desprecio. *La valetaille, la clericaille.*  
 AGRE (*l'*) El agregado (en ciencias, en artes).  
 ALLEMANDE *f.* Bujía.  
 ALLUMER *v.* Mirar intensamente. Entusiasmar (Allumer desc lairs). Mirar a los ojos.  
 AMADOUÛER (S.) *v.* Pintarse.  
 ALPA, ALPAGUE *f.* Vestido, veston.  
 AMARRE *f.* Trampa, dificultad.  
 ANGE *m.* Guardian. Paco.  
 AMBIER *v.* Huir con los *ambes* piernas (de jambes).  
 ANSE DE PANER *f.* Brazo.  
 ANTICLE (*l'*) *m.* La misa.  
 APPACHONNER *v.* (de *apaches*, pillos), caer en manos de los pillos.  
 ARDENT (*e*) *m. i f.* Vela. Luz. Ojo.  
 ARGOT *m.* Tonto. Imbécil. *Arguche.*  
 ARMOIRE *f.* Saco que se lleva a la espalda.  
 ARPETTE *m. i f.* Aprendiz de cualquier oficio.  
 ARPION *m.* Pied. También *Portant.* Véase. *Trottin.*  
 ARRANGEMANER *v.* Arreglar engañando, engañar.  
 ARSUILLE *m.* (Voyou). Golfo, grosero, pillo. También *frépouille, ganape.*  
 ARTON *m. i f.* Pan.  
 ASPIC *m.* Malalengua, calumniador. *Aspiquer*, verb.  
 ASSOMMOIR ABREUVOIR *m.* (*caboulot*). Taberna, despacho de licores.

- ATRIQUER *v.* Comprar.  
 AUBER *m.* Dinero, moneda. Tambien *Beurre* i otras muchas.  
 AVALOIR *m.* Gargüero. Tragadero.  
 ARD =Subfijo despreciativo (mouchard).  
 AUTO *m.* Automóvil.

## B

- BABILLARD *m.* Diario, libro, abogado. *Griffonneur de babillard*, diarista.  
 BABILLARDE *f.* Carta. Reloj.  
 BAG, BACHO *m.* Bachiller, bachillerato.  
 BACREUSE *f.* Bolsillo.  
 BAFFRE *f.* Golpe. Palmada.  
 BAFFOULLER *v.* Hablar sin patas ni cabeza.  
 BAGATELLE (*la*) *f.* El amor.  
 BAGOU *m.* Charla fastidiosa, desvergonzada o audaz.  
 BAGUENAUDE (ronflante) *f.* Bolsillo (lleno de dinero).  
 BAHUT *f.* Escuela (a veces la Sorbona) pension, institucion.  
 BAISEUSES (balots) *f.* Labios.  
 BALADE *f.* =Paseo. *Se balader.* Pasearse.  
 BALLE *f.* Moneda de un franco. Fisonomía.  
 BALLON *m.* El trasero.  
 BANC (Pied de) *m.* Guardian.  
 BANNETTE *f.* =Delantal.  
 BANQUE *f.* Compañía, la accion de ser aparceros.  
 BAPTÉME *m.* Cabeza, (bautismo como en Chile).  
 BARBE! (*la*) *f.* Me fastidias! me disgustas!  
 BARCA *adr.* Bastante.  
 BASSE *f.* La tierra, tambien *la produisante*.  
 BASTINAGE *m.* Trabajo.  
 BASTRINGUE *m.* Baile del pueblo o de los estudiantes.  
 BATEAU O BASTAUD *m.* Zapato.  
 BATH O BATIF *adj.* Bello, hermoso, jentil.

BATON CREUX *m.* Fusil.

BATON DE CIR<sup>c</sup>, DE CHAISE *m.* Pierna.

BATTAGE *m.* BATTERIE *f.* = Mentira o mentiras.

BATTANT *m.* Corazon, lengua.

BATTANTE *f.* Campana.

BATTEUR *adj.* Mentiroso, pillo, normando.

BATTRE *job. v.* Disimular, ocultar, montar.

BÉCANE *f.* Bicicleta, locomotora.

BÉCHER *v.* Murmurar, hablar mal.

BECQUANTS *m.* Pájaros.

BECQUETER *v.* Comer, besar. *Becquetance*, comida.

BÉGUIN *m.* Cabeza, capricho amoroso, pasión.

BELLE *f.* Ocasión, revancha, la contra (partida de juego para definir un empaté.

BÉNEF *m.* Beneficio.

BENISSAGE *m.* Alabanza, común a los buenos, a los medios i a los malos.

BERGE *f.* Año.

BEUGLANT *m.* Café-concert de bajo precio. *Beuglante* cantatriz en él.

BEURRE *m.* Dinero. Tambien *Braise, blé.*

BEURRIER *m.* Banquero.

BEZEF *adr.* Mucho, bastante.

BICHE *f.* V. *Cocotte.*

BIDOCHÉ *f.* Carne desagradable. Moneda de un céntimo.

BIGORNE *m.* Argot *Jaspiner bigorne*, hablar argot.

BISTO *m.* Empleado de almacén.

BISTRO *m.* Comerciante de vino.

BISSETTE *f.* Beso, besito.

BLAFARDE (*la*) *f.* La muerte, la luna.

BLAGUE *f.* Mentira, chanza, cuchufleta.

BLAIR *m.* Nariz. *T'en as un blair!* V. Piton, pif.

BLAVE *f.* Corbata. Tambien *coulant*, collier.

BLEU *m.* Soldado recluta, alumno nuevo en una escuela o cuartel.

BLEUET *m.* Billeto de banco.

BOBIN *m.* Pirueta, salto.

BOBINE *f.* Reloj, cabeza, rostro, cara.

BOCKEUR *m.* Bebedor de cerveza, aleman.

BOISSEAU *m.* Sombrero de copa, cabeza.

BOÎTE (aux dégelés) *f.* Casa, hotel, restaurant (morgue).

BONIMENT *m.* Discurso, chascarro, cuentos (mentiras) pague.

BOUL MICH *m.* Boulevard Saint Michel.

BOUCLER *v.* Cerrar *Boucler la boucle*, cerrar la boca.—hacer un circuito.

BOUDETTE, SERRANTE. *f.* Chapa.

BOUFFER *v.* Comer.

BOUGRE *m.* Bravo, estúpido: *bougre d'animal*.

BOUILLON *m.* Diarios o libros que no se han vendido.

BOULANGE AUX FAFFES *m.* El Banco de Francia.

BOULATER *v.* Correr, *Boulottage* comistrajo, *causeo*.

BOUSAILLE *f.* Barro.

BOUSILLER, BÂCLER *v.* Trabajar ligero i mal. Tambien *turbiner*.

BOUTANCHE *f.* Botella, tienda.

BRANCHE *f.* Amigo.

BRANCHER, PERCHER *v.* Habitar, alojar *Je perche au 3<sup>ème</sup>*.

BRIDE *f.* Cadena de reloj. Manito.

BRILLARD *m.* Moneda de 20 francos.

BROCANTE *f.* Sortija.

BROCHES *f.* Dientes.

BRODANCHER, BRODER *v.* =Escribir, bordar.

BRUTUS *m.* La Bretaña, los bretones.

BURLINGUE *m.* Oficina.

BUS *m.* El ómnibus.

BOURRICHON (SE MONTER LE) =ilusionarse.

## C

- CABOCHE *f.*—Cabeza. Tambien *Cabèche*.
- CABOT *m.*—Perro. Se dice con menosprecio.
- CABOULOT—*m.* *Bistro*. Pequeño comercio de vinos.
- CADÉNE—*f.* Cadena.
- CADRAN—*m.* Reloj de bolsillo o de pared.
- CAFARD—*m.* Mal compañero; *acusete* en chileno; denunciador. *Avoir le cafard*=ser un poco tocado.
- CAFARDE—La Luna la que denuncia, la acusadora.
- CAFETIÈRE. La cabeza.
- CAILLOU *f.* Buena cabeza. Testarudo.
- CALÉ (ETRE) *v.* Ser competente, instruido, *chic*, bien puesto, rico.
- CALEBASSE *f.* Cabeza.
- CALER *v.* Tener miedo, retroceder. *Avoir la cale*. Tener miedo.
- CALOT—*m.* Dedal.
- CAMARDE (LA) *f.* La muerte.
- CAMBRIOLEUR *m.* Ladrón de las casas, desvalijador.
- CAMELOT—*m.* *i f.* Pequeño comerciante pillastrón al por menor sobre los Bulevares—Suplementero. Pillo.
- CAMELOTÉ *f.* Mercadería del *camelot* o de mala calidad—
- CAMISOLE *f.* Chaleco.
- CAMOUFLE *f.* Vela—Palmatoria.
- CAMOUFLE (SE) *v.* Disfrazarse.
- CANARD—*m.* Diario, falsa noticia, *blague*.
- CANASSON *m.* Rocin, caballo viejo.
- CANCAN *m.* Danza escéntrica. Especie de *chahut*. (bolina)
- CARAPATA *m.* Marinero del Sena.
- CARNER, CAÑER *v.* Morir, tener miedo.
- CAROTTE *f.* Pedido de dinero con falso pretesto. Engaño; mentira.
- CAROTTEUR *m.* El que hace una *carotte*.
- CARCAN *m.* Caballo viejo, rocin.

CARREAU *m.* *Carrefour*. Gran espacio comprendido por las bocacalles.

CARRÉ *m.* Alumno que ha hecho cuatro semestres de colegio.

CARREÉ *f.* Pieza.

CARTAUDE *f.* Imprenta. *Cartaudier*. Editor.

CASCADER *v.* Llevar una vida desarreglada.

CASQUÉ (AVOIR LE) *ex. v.* Tener un capricho, tener la cabeza pesada.

CASQUER *v.* Pagar, dar. *Ne pas casquer*, rehusar.

CASSANTES *f.* Dientes, nueces, avellanas.

CASSE-GUEULE *m.* Mal aguardiente. Baile público mui ordinario.

CASSER DU SUCRE—*v.* Hablar mal. Denigrar, *pélar*.

CASSEROLE *f.* = Soldado, guardia nacional.

CAVALE *f.*; CAVALER (SE) *ex. v.* Huida, salida; irse, partir, huir.

CHAHUT *m.* Disputa, bolina. V. *Potin*.

CHAMEAU *m.* V. *Cocotte*.

CHAMARREUSE *f.* Bordadora.

CHAT *m.* Palabra de cariño (mi hijito lindo). El que se enronquece.

CHAUFFER *v.* Preparar con asiduidad. *Calentar* el examen.

CHER *adr.* Mucho, enorme, difícil. *Se cavaler cher*, marchar con dificultad.

CHIADER, PIOCHER, *v.* Trabajar con ardor. Opuesto a *Bâcler*.

CHIC *m.* Distincion, elegancia, sello especial (*Cachet*); buen gusto.

CHIEN *m.* *Chic*, elegancia, garbo, suerte *Avoir du chien*, tener gusto.

CHIENDENT. *m.* Dificultad.

CHINER *v.* Gritar en las calles, embromar, decir agudezas.

CHIPER *v.* Hurtar, robar, tomar.

CHIUÉR *v.* Comer, mentir.

CHOPPER *v.* Hacer un deslíz hablando de las mujeres. Sorprender. *Chiper*.

- CHOUETTE *adj.* Bello, hermoso, chic.
- CHOUCROUTE *m.* Aleman, imbécil, estúpido, bebedor de cerveza.
- CIVIGE O mejor GRILLANTE *f.* Cigarrillo.
- CLAQUER *v.* morir. *Echarlas.*
- CLIENT *m.* Estranjero que se explota. Esplotado.
- CLOCHETTES *f.* Bolsillo. Suenan cuando tienen monedas.
- CLOPORTE, CERBÈRE *m. etc.* Conserje. Portero V. Pipelet.
- CLOU *m.* Agencia (monte de piedad. Prision).
- CLOU DE GIROFLE *m.* diente careado.
- COCOTTE *f.* *Deminondaine.* V. *Biche, chameau,* etc.
- COCARDE (*avoir la*) *f.* Estar achispado.
- COEUR (Par) *ex adr.* De memoria; no hacer una cosa. *Man-ger par coeur,* no comer.
- COEUR D'ARTICHAUT *m.* Inconstante (El corazon tiene una hoja para cada persona).
- COFFRE *m.* prision.
- COFFRER *v.* Encerrar en la prision.
- COLLACE *m.* Union ilejítima (Léase Safo de Daudet).
- COLLER *v.* reprobar, rajar en el exámen.
- COLLE *f.* Embarazo, mentira, astucia, invencion.
- COLLIGNON *m.* Cochero de simon.
- COPAIN *m.* Compañero, amigo, camarada, intim.
- COQUILLE *f.* Plato.
- CORNANT *m.* Buei-Res.
- CORNARD *m.* Marido engañado. *Cocu.*
- CORNICHON *m.* Estúpido. Babioca. Alumno candidato o Saint Cyr.
- COUCOU *m.* Reloj.
- COULER (se) *v.* Deslizarse.
- COSTEAU, MICHEt *m.* Elegante, *pije siútico.*
- CREATEUR *m.* Pintor.
- CRESSON, GAZON *m.* La cabellera, los cabellos.
- CREVAISON *f.* La muerte. *Crever.* Morir.
- CRIGNE *f.* Carne. *Crignolier.* Carnicero.
- CROQUENAUx *m.* Zapatos.

CROSSER *v.* Hablar mal, denigrar.

CROUTILLER *v.* casser la croute. Comer.

CUILLER *f.* La mano. Tambien la *serre*, les *acrocs*.

CUBE *m.* Alumno que ha hecho seis semestres en un colejio.

CUITE, culotte *f.* La alegría del vino; la embriaguez, mona, turca.

CULBUTANT, culotte *m.* Pantalón

CYCLOPE *m.* *El trasero*; sombrero de copa.

## D

DABE DAB *m.* Dios, padre, maestro, rei.

DABE, DABESSE *f.* Reina.

DACHE *m.* Diablo *A dache!* = A diablo. Compárese con el chileno *A diacho*.

DANDILLER *v.* Sonar, hacer sonar.

DANSE DU PANIER *f.* Beneficios ilícitos de la cocinera. Otros dicen: *anse du panier*.

DARDANT *m.* El amor.

DÉ *m.* Vaso para beber.

DÉBALLER *v.* Mostrar, enseñar, quitarse los vestidos.

DÉBINAGE *m.* La acción de hablar mal de alguien.

DÉBINER *v.* Irse, estar enfermo.

DÉBOUCLER *v.* Abrir.

DÉCARTONNER (SE) *v.* Debilitarse, enflaquecerse, estar enfermo.

DÉCHE *f.* Miseria *Battre la dèche* sufrir la miseria.

DÉCROCHE, MOI-ÇA-*m.* Trapero.

DÉCROCHER SES TABLEAUX *ex, v.* Meterse los dedos en la nariz. *Pescar* en chileno.

DÉFRUSQUER *v.* Desvestirse.

DÉGELER (SE) *v.* Activarse, abandonar la pereza.

DÉGOTER *v.* Percibir, descubrir, ver, sorprender.

DÉGUEULAS (HACIENDO SONAR LA S FINAL) *adj.* Repugnante, sucio, odioso, inaudito;

- DÉGUI (DEGUISEMENT) *m.* La acción de disfrazarse.
- DÉMI-PILE, DEMI-JETEE *f.* =Cincuenta francos.
- DEMI STROC *m.* Demi setier. Cuarta parte de un litro.
- DEMOISELLE, FILLE *f.* Botella de vino *La petite fille* es la media botella.
- DÉSARGOTER *v.* Desatolondrarse, desatontarse (*desasnarse*).
- DÉTÉLER, ENRAYER *v.*—Renunciar a la vida alegre, al amor.
- DEUIL, YLYA DU) *m.* La cosa peligra, el asunto va mal.
- DIGELETTE *f.* Sortija
- DILIGENCE DE ROME *f.* La lengua (Quien tiene lengua a Roma va dice el proverbio español).
- DIX-HUIT *m.* Zapatos viejos que han sido compuestos.
- DEUX fois neufs (Dos veces *nuevos*).
- DONNER DEL' AIR (SE) *v.* Partir, irse.
- DORANCHER *v.* Dorar
- DOUBLE FACE *f.* Arinario con espejo.
- DOUCE *f.* La seda; la fiebre.
- DOUILLES *f.* Cabellos *Douilles'savonneés*, Cabellos blancos.
- DOUILLET *m.* Edredon *Plumon*.
- DOULOUREUSE *f.* La cuenta que se va a pagar.
- DRINGUE *f.* Moneda de cinco francos.
- DUR; DURE *m i f.* El fierro. La tierra.

## E

- ECHALAS. ÉCHASSES—*f.* Piernas delgadas.
- ECLAIRER *v.* Pagar de antemano.
- EMBALLER *v.* Ir lijero, hacer gran esfuerzo.
- EMPAFFE *f.* Sábanas
- ENCARADA *f.* Entrada, puertas de entrada.
- ENFANT DE COEUR *m.* Un cuarto de litro de vino tinto
- ENFRIMER *v.* Mirar con atención.

ENGUEUBER *o.* ENGUEULADE *f.* Injuriar, reprimir. Serie de insultos.

ENRHUMER. *o.* Fastidiar. *Tu menrhumes* (V. Morot i Rabelais).

ENTIFFER *o.* Entrar, usar de astucias, robar.

ENLOLER ANTROLLER *o.* Robar, defraudar, llevarse algo  
*Entolage*, robo.

ENTRAVER *o.* Hablar, comprender. *Entraver le jars*, hablar argot.

ENVOYER DORMIR. *o.* Derribar por tierra con un bofetón.

EPÁTER *o.* Sorprenderse profundamente.

ESBROUFFE *m.* Embarazo, sorpresa (Una comedia del invierno pasado se llamaba así).

ECAFFE *m.* Puntapié en el trasero.

ESCARGOT *m.* Vagabundo. Guardian.

EREINTER (S') *o.* Fatigarse, cansarse.

ESGOURDE *f.* Oreja.

ESQUINTER *o.* Echar a perder, fatigar, (*abîmer*), quebrar, (V. *éreinter*).

ESQUINTE *f.* Quebradura fatiga.

ESTOC *m.* Talento, malicia.

ESTOMAC *m.* Coraje, valor, audacia.

## F

FAFFE, FAFIOT *m.* Billeto de Banco, *Faffe a rouloter*, papel de cigarrillo.

FAGOT *m.* Viejo, anciano, camarada.

FAINÉANT *m.* Paletó, veston.

FAIRE (UN AMI) *ex. o.* Conocer un amigo, encontrar.

FALZAR *m.* Pantalón. V. *Culotte*—«Le jeu de l'amour et du falzar»—comedia representada últimamente.

FANFE *f.* Tabaquera, cigarrera (porta cigarrillos).

FAUCHANTS *m.* Tijeras.

FAUCHÉ *m.* Pobre diablo, arruinado.

FAYOTS *m.* Frejoles V. *Sois-sons*.

FÉE *f.* Muchacha joven.

FICHER (SE) *v.* Reirse de algo; no darle importancia.

FIFRELIN *m.* Casi nada, una gota (*un sin nuez* en chileno).

FIGER (SE) *v.* Tener frío.

FIL *m.* Cabello. *Fil bis*, cabello blanco.

FIL (AVOIR LE) *ex. v.* Ser astuto, malicioso.

FILER *v.* Irse, *écharlas*; prestar. *Filer la comète.* Ser vago-bundo.

FILAGE, FILATURE *m. f.* Accion de irse o de seguir a alguien.

FILOCHE *f.* La bolsa.

FIOLE *f.* Fisonomía, rostro. *Fioler*, mirar de frente.

FLÁN! FLÚTE! *interj.* Caramba! Me friegas la paciencia!

FLANCHE *f.* FLANCHER. —Astucia, miedo. Tener miedo, retroceder.

FLANELLE *f.* Papanatas que pierde el tiempo *pololeando*.

FLANQUER *v.* Arrojar, aplicar, dar. *Flanquer un coup-de-pied*.

FLEMME *f.* Pereza, indolencia.

FLIC, FLIQUOT, *flic à dard. m.* Guardian.

FLINGOT *m.* Fusil.

FLOTTE *f.* Dinero de pension. Reunion de individuos. *Pour la flotte*, para mi (para Pepe).

FONDANT *m.* Mantequilla.

FONDRIÈRE *f.* Bolsillo.

FORTANCHE *f.* Fortuna, suerte.

FOUINARD *m.* Intruso, *metete*.

FOUILLER *v.* Aprontarse. *Tu peux te fouiller*.

FOUILLOUSE *f.* El bolsillo.

FOURBI (*Fourbi arabe*) *m.* (*V. Truc*). Trampa, malicia, astucia.

FOURCHETTE *f.* Mano.

FOURMILLON *m.* Mercado.

FRACASSÉ *m.* Vestido de *frac* o de buen paletó o levita.

FRAIS (ETRE) *ex v.* Irónico: ¡en buen pié te quedas! ¡Tu es frais!

FRANGIN, FRANGINE *m. f.* Hermano, hermana.

- FRÉGATE, CORBETTE *f.* V. *Cocotte*.  
 FRÉMILLANTE *f.* Agrupacion, asamblea.  
 FRILEUX *m.* Cobarde.  
 FRIME-FRIMOUSSE *f.* Rostro, mentira, hipocresia. Rostro de niño.  
 FRIPE *f.* Cocina, Pic-nic, vestido viejo.  
 FRIOD *m.* Frio (Palabra del patois de Languedoc).  
 FROU-FROU *m. i f.* El ruido de la seda, cocotte.  
 FROTTANTE *f.* Fósforos, pajuelas.  
 FROUSSE, FLUXION *f.* Miedo.  
 FRUSQUES, *f.* FRUSQUEUR, *m.* FRUSQUER *o.* Vestidos. Sastre. Vestirse.  
 FUMISTE, FUMISTERIE *m. f.* Farsante; farsa, gruesa mentira.

## G

- GÁFFE. Boca, lengua. Tontería.  
 GALETTE. Dinero; mal zapato. *Galetteux*, el que tiene dinero.  
 GALFATRE. Goloso.  
 GALURIN. Sombrero viejo.  
 GAMBILLE; GAMBILLER. Pierna. Saltar, dansar. *Gambillade*, Cancan.  
 GAZON. Cabellos, cabellera, peluca.  
 GENDARME. Cigarro a cinco céntimos.  
 GIBERNE (TAILLER UNE). Contar un cuento fastidioso.  
 GICLER. Brotar, salir en chorro.  
 GIGOLO, GIGOLETTE. Mequetrefe, obrerilla. Pije.  
 GILMONT. Chaleco.  
 GIRONDIN. Tonto; víctima del engaño. fr. dupe.  
 GLADIATEURS. Zapatos.  
 GLISSANT. Jabon.  
 GOBER *o.* Cuidar, acariciar con la mirada, demostrar ambicion o gusto por algo, tragársela.  
 GOBAGE *m.* Amor. GOBER Amar, acariciar con las miradas.  
 GOBELIN *m.* Crochet-garfio, dedo?

- GOBEUR *m.* Crédulo.
- GODILLER *o.* Alegrarse, divertirse.
- GODILLOT *m.* Conscrito, recluta, zapato.
- GOGO *m.* Imbécil. Víctima del engaño. *A gogo*= a placer.
- GOMMEUX *m.* Dandy, pije. *Copurchic*.
- CÓNDOLER (SE). *o.* Divertirse, reír mucho, V. *rigoler*.
- GÓNSSE OU CONZE; *m.*, GONZESSE *f.* Tipo, hombre; mujer, tipesa.
- GOSSE *m. i f.* Niño, mujer-mentira. *Gosseline f.* niña.
- GOUAPE *m.* Vagabundo, ocioso, pillo, remolador (en Chileno).
- GOUAPER *o.* Vagabundear, remoler.
- GOUGE, GOUINE *m. f.* Vil mujer, mujer atrevida.
- GOURDE *m. i f.* Tonto, buen hombre, babieca.
- GOUSSER *o.* Comer.
- GRATIN *m.* Reunion de jente chic.
- GREFFIER, GRIFFARD *m.* Gato.
- GRUE *f.* V. *cocotte*.
- GUEULE DE BOIS (AVOIR) *ex. o.* MAL AUX CHEVEUX. Estar curado, borracho.
- GUEUX *m.* GUEUSE *f.* Roto. Mujer ordinaria. *Geux.* el frio.
- GUIGNON *m.*, GUIGNE *f.* Mala suerte.

## H

- HACHER DE LA PAILLE *ex o.* Hablar mal el frances, hablarlo como los alemanes.
- HAPPER *o.* Huir.
- HAPPIN *m.* Perro. *Happiner, o.* morder.
- HARPE *f.* Verja.
- HISTOIRE *pop.* POUR. (Mui usada por Zolá), HISTOIRE DE MANGER=para comer.
- HÓTEL DÉGARNI *m.* La Prefectura.
- HUISSIER *m.* Conserje, portero. V. Pipelet.
- HURF *m.* Bello, bonito, elegante.
- HURE *f.* Cabeza.

## I

ICIGO, ICICAILLE *adv.* Aquí, en este lugar.

INDIENNE *f.* Traje. (En frances indienne es un tejido).

ISOLER *v.* Abandonar, dejar.

ITALGO *m.* Italiano.

## J

JABOT *m.* Estómago, vientre.

JAPPER *v.* Gritar.

JARS *m.* Argot. *Dévider le jars*, hablar argot.

JASANTE *f.* Oración.

JASPINER *v.* Hablar, murmurar.

JOB, JOBARD *m.* Imbécil, estúpido, ignorante.

JUMELLES *f. pl.* *Le derrière*, el trasero, (*las callanas* en chileno).

JOUER UN AIR DES FLÛTES *ex. v.* Marchar, andar lijero.

## K

KIF-KIF *ex. adv.*—Es igual, equivalente, lo mismo.

KRACH *m.* Desarreglo, desequilibrio, quebrar.

## L

LABAGO. (Là-bas) *adv.* Allá. *Lago*. Là.

LAINÉ *f.* Trabajo. *Avoir de la laine*, tener trabajo.

LAINÉ *m.* Carnero.

LAINUS *m.* Discurso, *espiche* improvisado.

LAIT DE LA VACHE NOIRE *m.* Tinta negra.

LAMPION *m.* Ojo, Sombrero.

LANCE L'EAU *f.* Bombero.

LANSQUINER (lancequiner) *v.* Llorar. Llover. Tambien, *tomber des hallebardes*.

LAPIN *m.* Compañero íntimo i arrojado. *Poser un lapin* = *faltar a una cita*.

- LARBIN *m.* Criado. *Suce-larbin*=Agencia de empleos.
- LARD *m.* El cuerpo, la gordura. *Faire du lard*=flojear en cama.
- LAVABE *f.* Entrada de teatro comprada a precio reducido, despues de los primeros actos.
- LAVASSE *f.* Sopa espesa.
- LAVETTE *f.* Lengua. *Lavoir*, confesionario.
- LESSIVEUR *m.* Abogado.
- LIGNARD *m.* Soldado de línea.
- LIMACE O LIQUETTE *f.* Camisa.
- LIMANDE *f.* Hombre feo i plano
- LONGE *f.* Año.
- LOUFOQUE *m.* Loco, tonto, tocado, pasado por agua.
- LOURDE *m. f.* Hotel, puerta.
- LOUSTEAU *m.* Encierro, prision.
- LUCARNE *f.* Monóculo. Sombrero de mujer.
- LUCO (le) *m.* Jardines del Luxembourg.
- LUISANT *m.* Sol, ojo, zapato de charol. *Luisante*, luna.
- LUSIGNANTE *f.* Amiga, amante.

## M

- MABOUL (e) *m.* Algo loco.
- MACHINE. Un objeto cuyo nombre se olvida por un momento. Si es masculino *machin*, si femenino *machine*. Ex. *passer-moi... ce machin-lá (ce cendrier)*.
- MAL AUX CHEVEUX (Avoir) *ex. v.* Tener dolor de cabeza por excesos.
- MALIN, MARIOLLE *m.*, Astuto, metido a diablo. (*Faire le Malin*).
- MALTAISE *f.* Un escudo de oro veinte francos.
- MANNEQUIN *m.* Imbécil
- MAQUI, *m.*, MAQUILLER *v.* Cosmético. Pintarse. Pasarse su mano de gato.
- MARAILLE *f.* El pueblo, el mundo, el jentío.

- MARCANDIER *m.* Comerciante.
- MARCHAND DE SOMMEIL *m.* = Hotelero.
- MARCHER *v.* Consentir, aceptar. *Pas marcher.* No aceptar.
- MARCHÉF *m.* Sarjento.
- MARGOULETTE *f.* Rostro, boca, barba (Véase Zolá).
- MARMOT (Croquer le) *ex v.* Esperar en vano.
- MARIANNE *f.* Sobrenombre de la República Francesa.
- MARNER *v.* Trabajar a la orilla de los rios. Viene de *Marne*.
- MAROTTIER *m.* Comerciante ambulante.
- MARRON *m.* Libro impreso clandestinamente.
- MARRONNER *v.* Murmurar.
- MARRON SCULPTÉ *m.* Hombre feo, figura desagradable.
- MASSE, *f.* MASSER *v.* Trabajo, trabajar.
- MASTIC *m.* Pan, carne, vituallas.
- MASTIQUER *v.* Comer, saborear.
- MASTROQUET, BISTRO *m.* Pequeño comerciante en vinos.
- MATHURINS *m.* Marineros. Un teatro lleva el nombre de: Théâtre des Mathurins.
- MAZAGRAN *m.* Café servido en un vaso.
- MEC *m.* = Individuo despreciable, tipo.
- MÈCHE *f.* = Algo, mas, medios. N'avoir mèche = no tener medio.
- MÉGOT *m.* = Pucho, (colilla de cigarrillo). *Mégotier.* Recordador de puchos.
- MELON *m.* = Imbécil, alumno de Saint Cyr.
- MENDIGO *m.* Mendigo, pordiosero.
- MENTEUSE *f.* Lengua.
- MÉZIÈRE *m. f.* (de Moi)... Yo, yo mismo.
- MICHÉ *m.* Oye.
- MIDI *m.* Mui tarde! Il est midi = es mui tarde!
- MIOCHE *m. i f.* V. Gosse.
- MINCE! *intej.* Miércoles! (chileno).
- MINOIS *m.* Nariz, rostro.
- MIRETTES *f. pl.* Ojos.
- MISLOQUE *m.* Teatro, comédie, zarzuela.
- MISTRO *m.* El viento (de Mistral = viento del Provenza).

- MÔME, MOMAQUE *m. i f.* Niño, obrerillo.  
 MONTER (Se). *v.* Enojarse.  
 MONTER LE BOURRICHON *ex. v.* Intrigar contra alguien.  
 MONTER UN BATEAU *ex. v.* Engañar a uno. Pasarlo por agua tibia (ch.)  
 MORFIER MORFILLER *v.* Comer.  
 MORICAUD (e) *m.* Moreno, oscuro, negro.—El carbon.  
 MOUCHARD *m. i f.* Espía, guardian Moucharder=espiar.  
 MOUCHE *f.* Imbécil.  
 MOUCHER *v.* Hacer mal.  
 MOUCHIQUE *m.* Feo, repugnante.  
 MOUFLANTÉ *m.* Vestido de pieles.  
 MOUILLANTE *f.* Sopa.  
 MOULINER *v.* Charlar.  
 MOUTARDIER DU PAPE *m.* Vanidoso.  
 MUCHE *m.* Tímido.  
 MUETTE (la) *f.* La conciencia.  
 MUSICIEN *m.* Diccionario.  
 MUFLE *m.* Grosero, mal educado.  
 MÉTRO *m.* El ferrocarril Metropolitano.

## N

- NAGEANT *m.* Pescado.  
 NAGÉOIRES *f.* Brazos, patillas largas.  
 NAVARIN *m.* Salsa, guiso *Ragoût*.  
 NÈFLES! (de) *interj* Apróntate!  
 NEZ. (Faire du) *ex. v.* Se fâcher *Avoir du nez*.—Ser astuto.  
 NOCER (Faire la noce).—*v.* Llevar vida desarreglada.  
 NOCEUR, NOCEUSE *m. i f.* El o la que lleva vida desarreglada  
 NOIR (le). *m.* Café.  
 NOMBRIL *m.* Las doce del dia. (Il est nombril).

## O

OEIL—(A l') *ex. adv.* Grátis, de balde (Faire l'). Tratar de agradar *haciendo el ojo*. *Mon oeil* = No! mañana! Une chose qui donne dans l'oeil (que agrada).

OIGNON *m.* Reloj de bolsillo.

OMBRE (A l') *m.* A la sombra. (En prision).

OMMIBUS *m.* El carro de los muertos.

ONZE (le). *m.* Las piernas. Tambien: *le train onze*.

ORPHELIN *m.* Colilla de cigarro. Pucho; Orfèvre.

ORNIE *f.* Gallina.

OS *m.* Dinero *Avoir de l'os*.

OURS *m.* Mala pieza de teatro; lo que no vale nada; hombre misántropo.

OUSTE! *inter.* Vamos! V. *la barbe!* V. Zut.

## P

PACAN, PACQUELIN *m.* Campesino. Tambien *Pálot*.

PAF. *m.* Zapato. Ebrio.

PAILLASSON *m.* Libertino.

PALETOT DE SAPIN *m.* El ataúd.

PALOT *m.* Campesino.

PALOTTE *f.* La luna, campesina.

PALPITANT *m.* El corazón.

PANIER Á SALADE *m.* Coches para llevar los prisioneros.

PANTIN *m.* Parisien.

PAPE *m.* Imbécil.

PAPILLÓN *m.* Inconstante.

PAQUETS (Faire les) *ex. v.* Hablar mal. Chileno: *pelar*.

PARIGOT *m.* Parisien.

PARADIS *m.* Cazuela, gallinero (en el teatro).

PASTIQUER *v.* Pasar.

PASSANS PASSIDES *m.* Zapatos. Tambien, *passifs*.

- PATARD *m.* Moneda de dos centavos.
- PATATES, Patatas, *papas*.
- PATAQUÈS *m.* Poner s. o t. donde no existen para ligar, *j'ai Zattendu*.
- PATELIN *m.* El país donde se ha nacido. Compatriota.
- PATTE D'OIE *f.* Arrugas cerca de la cara.
- PATERNEL *m.* Padre.
- PÉCUNE *m.* Dinero.
- PÉDALER *o.* Ir en bicicleta.
- PÈGRE (la) *f.* Banda de ladrones. *Pegriot*, ladronzuelo.
- PEKIN *m.* Un individuo en traje de civil, (*argot militar*).
- PELOT PÉPÈTE *m.* Un centavo.
- PELOTE *f.* Bolsillo lleno.
- PELOTER *o.* Cortejar a una mujer groseramente agarrar, sobajear.
- PENDU GLACÉ *m.* Reverbero. Araña de luces.
- PÉNICHE *f.* Chancleta, zapato viejo.
- PÉPIN *m.* Paraguas. Amor pasajero, capricho.
- PERROQUET *m.* Vaso de abzintio.
- PÉTARD *m.* Ruido, bulla, algazara. *Nom d'un pétard!*
- PETIT-BLEU *m.* Carta-telegrama.
- PHILOSOPHES *m. pl.* Zapatos viejos. Miserable—*Philosophie*, miseria.
- PIEU *m.* Cama. V. *Pussier Se pieuter*, acostarse.
- PIBLOQUE *m.* Portero. V. *Pipelet*.
- PICHNET *m.* Vinillo, *chacolí*.
- PICTANCHER *o.* Beber.
- PIF *m.* nariz grande, *nariz*.
- PIGER *o.* Ir mas ligero o hacer mejor que álguien.
- PIGNOUF *m.* Grosero. Avaro.
- PILOTER *o.* Guiar, dirigir.
- PINCANTS *m. pl.* Tijeras.
- PINCER *o.* Tomar, atrapar. V. *vepincer*.
- PIOCHER *o.* Trabajar con ardor. *La pioche*, el trabajo.
- PION *m.* Inspector de sala de estudio. (*Répétiteur*).
- PIOUPIOU *m.* Soldado de infanteria de línea.

- PIPELET *m.* Conserje, portero.  
 PIQUANTE *j.* Alfiler, tenedor.  
 PISTACHE *f.* Alegría de vino.—Embriaguez  
 PITANCHER *o.* Beber, comer.  
 PLAFOND *m.* Cabeza, frente.  
 PLATUE *f.* Dinero. V. Galette.  
 PNEU *m.* Bicicleta.  
 PLUMER *o.* Cobrar de mas, robar, despojar.  
 PLUMARD, *m.* La cama.  
 POCHE, POUCHARD *m.* Alegre, ébrio.  
 POGNON, POIGNON *m.* Dinero.  
 POIGRE, POIQUE *m.* Poeta, literato.  
 POILU=, soldado del frente *m.* Poil=pereza. *Apoils.* Desnudo.  
 POIRE *f.* Cabeza, rostro, imbécil, estúpido.  
 POIROTER, FAIRE LE POIREAU *o.* Esperar largo tiempo.  
 POLISSON *m.* Diablillo, tunante.  
 POSER, FAIRE LA POSE *o.* Hacer maneras afectadas.  
 POMME *f.* Cabeza, rostro, imbécil.  
 POMPER *o.* Boire. Trabajar duro.  
 POMPIER *m.* Pañuelo de narices.  
 PONTIFE *m.* Maestro zapatero.  
 POPOTE *f.* (Faire la) *ex. o.* Cocinar entre estudiantes.  
 PORC ÉPIC *m.* Santo Sacramento.  
 PORTE MONIFLE *m.* Porta monedas.  
 POTACHE *m. i f.* Colejial.  
 POTARD *m.* Farmacéutico.  
 POTASSER *o.* Impacientarse, trabajar, estudiar.  
 POUPEE *m. i f.* Soldado. Griseta.  
 PUOLAILLER *o.* Cazuela (Galería en el teatro).  
 POTIN *m.* Ruido, algazara—*Faire du potin.*  
 POUSSIER *m.* moneda de cobre. Cama.  
 POUSINIÈRE *m.* Seminario.  
 PRIANTE *f.* Iglesia, misa.  
 PRODUISANTE *f.* La tierra.  
 PROF *m.* El profesor.

PROFONDE (la) *f.* El bolsillo.

PROPRIO. El propietario de la casa.

PSCHUTT *m.* Elegancia. Los elegantes ociosos.

PUCIER. Cama.

PUREÉ *f.* Miseria (Chileno: *cuera*). Etre dans la *pureé*.

PUROTIN *m.* Miserable, Estudiante del barrio latino.

## Q

QUARTIER (le) *m.* El barrio latino.

QUATRE-ÁRPENTS *m.* El cementerio.

QUENIENTE *interj.* Ni por nada!

QUENOTTE *f.* Diente, *Quenottier*, dentista.

QUEUE *f.* Fila, *Faire la quene* (en los teatros).

QUEUE LEU, LEU *f.* Fila de estudiantes uno tras otro. Se llama tambien *monóme*.

QUIBUS *m.* Dinero (En Chile se llama de la misma manera).

QUILLES *f.* Las piernas *Jouer aux quilles*, caminar.

QUINQUETS *m.* Ojos.

## R

RACCORDER *v.* Acordarse, maliciar, prevenir.

RACLER *v.* Respirar, tomar.

RADIS *m.* = *chapa*, *cobre*, *cristo*. *Pas un radis!* Ni un Cristo! Ni la menor moneda.

RAFALE *f.* Miseria, *Rafalé*, miserable, pobre, abandonado.

RAGOT *m.* Charlatanería, la accion de hablar mal de alguien.

RAIDE *m* = *fuerte*. *C'est trop raide!* Es mui fuerte! Es increíble.

RAISINÉ *m.* Sangre.

RAMASSER UNE PELLE *ex v.* Caerse de la bicicleta, caerse.

- RAMASTIQUER *o.* Ramasser (recojer).  
 RAMOLLI *m.* Imbécil, estúpido, embrutecido.  
 RAMONNER *o.* Murmurar, hablar mal de álguien.  
 RAPATU *m.* Piojo.  
 RAPER *o.* Cantar mal, desafinar, gritar cantando.  
 RAPIAT *m.* (Vieux rapiat) = Avaro, mezquino.  
 RASER *o.* Importunar, fastiar, *rasant*, importuno.  
 RASEUR, RASOIR *m.* V. *rasant*.  
 RASTAQUOUÉRE *m.* Pije, aventurero, jugador lujoso, estranjero.  
 RAT *m.* = *avaro*. *Raté* = el que ha errado su vocacion; *far-sante*.  
 RATER *o.* = Errar.  
 REBOURS *m.* — Mudanza furtiva de casa (comun entre estudiantes).  
 RECALÉ, RETOQUÉ *m.* Rehusado en el exámen, *rajado*, *he-rrado*.  
 RÉCHAUFFANTE *f.* Peluca.  
 REFAITE *f.* Comida, *refaiter* = *comer*.  
 REFROIDI *m.* Muerto.  
 RELUIT *m.* Ojo, dia.  
 RELUQUER *o.* Mirar con atencion, espiar.  
 REMÉDE D'AMOUR *m.* Rostro mui feo.  
 RENARD *m.* Propina, espía.  
 RENGAINER *o.* Entrar, recojerse *ge rengaine* = yo me recojo.  
 REPIGER, REPINCER *o.* Tomar, sorprender, atrapar.  
 REQUIEM *m.* Table d'hôte, hotel barato.  
 REQUINQUER (SE) *o.* Vestirse con elegancia, con traje nuevo, *Cacharpearse*.  
 RESSORT *m.* La pimienta.  
 RICHISSIME *m.* Mui rico.  
 RIDEAU *m.* Gran paletó, o blusa.  
 RIF, RIFFAUDANT *m.* Fuego i cigarro.  
 RIGOLADE, *f.* RIGOLO, *m.* RIGOLER, *o.* Diversion, cosa divertida, divertirse.  
 RINCER LE COCO, LA DALLE, LE PAVOIS *ex o.* Beber.

- RIPATONS *m.* Pies.
- RIPER *v.* Hurtar, robar, quitar.
- RIZ-PAIN-SEL *m.* Obrero, soldado.
- ROMAIN *m.* Miembro de la *claque*.
- ROND, ROTIN *m.* Un centavo.
- ROND DE CUIR *m.* Empleado de la administración.
- ROSSE, *m.* ROSSERIE *f.* Canalla, vagabundo, pícaro—pícar-día, canallada.
- ROUBLARD-E *adj.* Astuto, maligno, rico.
- ROUCE (LÉ) *m.* Sangre.
- ROUILLARDE *f.* Botella de vino viejo.
- ROULANT *m.* Fiacre, coche.
- ROULER *v.* Rodar, vagabundear.
- ROULOTTE *f.* Carreta, *Roulotte à treppe*, ómnibus.
- ROUPILLER *v.* Dormirse.
- ROUQUIN (E) *adj.* Hombre o mujer de cabellos rojos.
- ROUSCAILLER *v.* Amar.
- ROUSPÉTER *v.* ROUSPETANCE *f.* Protestar, fastidiarse; mal humor, protesta.
- RUBAN DE QUEUE *m.* Camino que serpentea en el campo.
- RUPIN *m.* Rico, elegante, maligno.
- RUSQUIN *m.* Luis (20 francos).
- SABLE (Être aur le) *ex v.* Estar en la miseria.
- SABOCHE *m.* Mal obrero.
- SABOT *m.* Nariz. Todo lo que es malo. Tonto.
- SAC *m.* Dinero *Avoir le sac*, Ser rico.
- SACCRER *v.* Afirmar, jurar.
- SALADE *f.* Respuesta embrollada, riña.
- SALER *v.* Pedir caro, (*écorcher, surfaire*), estafador, re-proche.
- SANGLIER *m.* Sacerdote.
- SANSONNET *m.* Lorito, el guardian de fracción.
- SAPIN *m.* Fiacre, ataúd.
- SAPINIÈRE *f.* La fosa comun.
- SAPRISTI *interj.* Carambal Diablo!
- SAUCE *f.* Lluvia fuerte. Zolá dice *saucée*.

SAUVER (SE) *v.* Irse, echarlas.

SAUTEUSE *f.* La pulga.

SAVON *m.* SAVONNER *v.* Reproche, reprochar.

SCIER *v.* Fastidiar. Usado ya por Restif de la Bretonne.

SCIONNER *v.* Golpear, fastidiar.

SÉCHÉ (Etre) *ex v.* Salir mal en el exámen, *ser rajado*. V.

*recalé*

SERRE *f.* Mano.

SERGO *m.* Guardian.

SERPENTIN *m.* Colchon.

SERVER *v.* Llorar.

SÉRIERE *f.* El, ella, una (soi).

SIFLE *m.* Voz

SIFETS D'ÉBENE *m.* El frac, el levita, el traje negro.

SINGE, SINGESE *adj.* El patron del hotel, la patrona *idem.*

SONDE *f.* El médico.

SORBONNE *f.* La cabeza.

SOUPER (de quelqu, un) *ex v.* Tener bastante de alguien.

SOUPENTE *f.* Vieja doméstica.

STROC *m.* (*Setier*), Sextario, medida.

SUCER LA POMME *ex v.* Besar, besarse.

SUBTILISER *v.* Sustraer, esconder.

TABAC (Passer a tabac) *v.* Castigar, aporrear.

TABAR *m.* Capa.

TAF *m.* Miedo.

TANTE (Ma) *f.* La Agencia, el Monte de piedad.

TAPER *v.* Aturdir, pedir prestado; *se taper* ¡aprontarse!

TAPETTE *f.* Charlatan—a.

TAPIN *m.* Tambor.

TARTINES *m. pl.* Zapatos viejos.

TARTOUFFES *m.* Manitos.

TASSE (la) *f.* El Sena.

TAUPER *v.* Trabajar (trabajar en minas).

TAUPIN *m.* Soldado, alumno de la Escuela Politécnica.

TEINTURIER *m.* El que corrije algun trabajo de principiante.

TENIR LA CHANDELLE *ex. v.* Ayudar una empresa amorosa, *tirar la carreta, tocar el violin.*

TÉSIERE *m. i f.* Tú.

TÊTE *f.* La Sorbona. *Faire la tete*, enojarse.

TÊTUE *f.* Alfiler.

TIC *m.* Manera especial, *cachet.*

TIRANTS *m.* Medias, *tirantes radoucis* : medias de seda.

TIRE-JUS *m.* Pañuelo de mano.

TIRER SES FLÛTES *ex. v.* *Echarlas.*

TITI *m.* Muchachito.

TOC-TOC (Etre) *ex, v.* Estar tocado.

TOIT *m.* Sombrero.

TONDEUR D'OEUF *m.* = Avaro; económico.

TOQUADE *f.* Mania, V. béguin.

TOQUANTE *f.* Reloj de bolsillo.

TORDRE (Se) *v.* Reir a mandíbula batiente.

TORDRE *v.* Comer.

TORTILLER *v.* Comer.

TOUPET (Avoir du) *ex. v.* Ser atrevido, desvergonzado.

TOURNER DE L'OEIL *ex. v.* Dormir, morir.

TRAC *m.* Miedo, Temor.

TRAM *m.* Tranvia.

TREBLANTE *f.* La fiebre.

TRICOTER DES JAMBES *ex. v.* Bailar-Echarlas.

TRIMER *v.* Andar, zancajear.

TRIPOTÉE *f.* Lucha de pujilato. *Calda* (en chileno).

TROQUET (de mastroquet) *m.* El tabernero, el vendedor de vino.

TROTTER (Se) *v.* Irse. Partirse. Echarlas.

TROTTIN *f.* Obrerilla jóven i simpática.

TROTTINETS *m.* Zapatos.

TROUÉE (la) *f.* Encajes.

TRIC *m.* Oficio, astucia, secreto, invencion.

TRUQUEUR *m.* Astuto, *alicurgo.*

TUBE, TUYAU DE POÊLE *m.* Sombrero de pelo.

TUERLE VER *ex. v.* Hacer la mañana. Chasser le brouillard.

TUNE *f.* Moneda de cinco francos.

TURBIN, *m.* TURBINER *v.* Trabajo; trabajar. V. Piocher.

TYPE, TYPESSE *adj.* Quidam, tipo.

## U

URFE *m. i f.* Hombre elegante; *une chose urfe* cosa fina de calidad.

URLE *m.* Habladero.

## V

VACHE *f.* Hombre o mujer vil o sin palabra.

VACHALCADE *f.* Procesion de la *Vache enragée* «opuesta al *Boeufgras*».

VADROUILE *f.* VADROUILLER *v.* Diversión, parranda.

VANNEAUX *m. p.* Artículos de pacotilla.

VAUTOUR *m.* Usurero, avaro; el propietario.

VEINARD *m.* Hombre que tiene suerte (*veine*).

VÉLO *m.* Velocípedo, bicicleta.

VELOURS *m.* *Liaison* falsa de una *sil mangeait-z-en ville*.

VELOURS (Cést du) *ex adj.* Es suave, dulce, etc.

VEINE *f.* Suerte. Compárase: Tener la vena. Estar de vena.

VENDRE *v.* Traicionar.

VERMINE *f.* Abogado

VERTE (la) *f.* Abzintio.

VESTIGES *m.* Frejoles.

VIEUX (Mon) *m.* Mi amigo, mi compañero. *Non, mon vieux* = no, pues, hombre. V. Copain.

VIRER *v.* Cambiar de opinion.

VIOQUE *m.* Viejo, antiguo, añejo.

VOYOU *m.* VOYOUTE *f.* Hombre ordinario, muchacho sucio, etcétera.

## W

WAGON *m.* Vaso de medio litro. Especie de bok.